

ADMINISTRACION
de
LA LUSITANA.

BADAJOS.

1872 c-188

IX. Varios n. 5

Sr. D.

MUY SEÑOR MIO: Ruego á V. se sirva enterarse del prospecto que tengo el gusto de remitirle.

Por él verá V. que tenemos en prensa LOS LUSIADAS, obra del inmortal CAMOENS, grandioso poema épico de que, en primer término, se envanece la literatura de nuestra Península. Dejo á la apreciacion de V. la necesidad de publicarse un libro que, vertido en las clásicas lenguas antiguas y en todas las vivas europeas, pero no con el merecido detenimiento al castellano, apénas se encuentra, en España, fuera del estante de algun literato.

La forma de nuestra edicion, suficientemente lujosa para poder figurar en una biblioteca escogida, permite tener á la vista la traduccion y el legitimo texto portugués; la parte tipográfica y de litografía es de por sí recomendable, y creo que el trabajo literario será apreciado por V. de la manera favorable con que competentísimas personas lo han juzgado. Hemos opinado tambien que este libro debia imprimirse en la frontera portuguesa, valla harto débil para impedir que al través de ella se den la mano diversos hijos de un gran pueblo; pues esta circunstancia ha de darle cierta oportunidad que no alcanzaria de salir á luz en uno de los grandes centros editoriales.

Pero V. conoce la proteccion que de las personas ilustradas necesitan las publicaciones españolas, y por esta razon tengo el honor de dirigirme á V., seguro de obtener su susericion personal, y, por su influencia, la de sus numerosos amigos.

Aprovecho esta ocasion para ofrecerme su atento servidor Q. B. S. M.

El Administrador,
José MONTANER.

Badajoz Octubre de 1872.

NOTA. Para evitar molestia á los señores que deseen suscribirse así como á los señores libreros y corresponsales incluimos la adjunta hoja que pueden llenar y remitir á esta administracion.

LOS LUSIADAS

POEMA DE

LUIS DE CAMOENS

TRADUCIDO

POR D. CÁRLOS SOLER Y ARQUÉS,

CATEDRÁTICO É INDIVIDUO CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA.

EDICION ACOMPAÑADA DEL LEGÍTIMO TEXTO PORTUGUÉS
Y DE COPIOSAS NOTAS Y NOTICIAS BIOGRÁFICAS
SOBRE EL INSIGNE POETA IBERO.

Conforme con las condiciones del prospecto, me suscribo por
.....ejemplares, que se remitirán á nombre de.....
.....
.....
residentes en.....

(FIRMA).

OS LUSIADAS

(LOS PORTUGUESES).

POEMA DE

LUIS DE CAMOENS

TRADUCIDO POR

DON CARLOS SOLER Y ARQUES,

Catedrático é Individuo correspondiente de la Real Academia Española de la Historia.

EDICION ACOMPAÑADA DEL LEGÍTIMO TEXTO PORTUGUES

Y DE COPIOSAS NOTAS Y NOTICIAS BIOGRÁFICAS SOBRE EL INSIGNE POETA IBERO.

PROSPECTO.

Una es y ha sido siempre la literatura española y portuguesa. España y Portugal, estas dos naciones ligadas por iguales corrientes de prosperidad y desventura, cuyo íntimo enlace preconizan tanto su situación geográfica, como su lengua y su genio altivo, prestan sus poderosos elementos á la historia de la literatura *ibérica*.

La gloria literaria de España, originalísima siempre, necesitaba completarse con los cantos de la epopeya *ibérica* del siglo XV, de aquel periodo histórico de los grandes descubrimientos y de atrevidas y portentosas navegaciones; y la idea de aquella raza de fé purísima y de entusiasmo ardiente encarnó en el insigne CAMOENS, que, hermanando el genio *ibérico* con la musa erudita, legó al mundo una de las maravillas del arte.

No cabe en un sencillo prospecto analizar el gran poema *Los Lusíadas*; aparte de que, insertar un discurso apologético, fuera inferir ofensa á la ilustracion de nuestros lectores, ninguno de los cuales deja de rendir tributo á una popularidad merecida, ni de acatar un nombre protegido por una aureola de celebridad universal.

Nos limitaremos pues á exponer el plan de nuestra publicacion.

Al lado de una esmerada traduccion en la lengua de Castilla, única sin duda que, sin tanto desmerecimiento, es capaz de fotografiar los altos conceptos del poeta lusitano, pondremos el legitimo texto original, ó sea la segunda edicion publicada por el mismo autor en 1572, còrregida ya de las graves erratas que se deslizaron en la primera, y escrupulosamente reproducida por el sabio *Manoel de Faria e Sousa*. De este modo, sin que tengamos la pretension de desmentir el dicho de nuestro Cervántes que calificaba las traducciones de ricos tapices mirados por el

reves, pondremos á la par el reverso y el anverso á la vista de eruditos, curiosos y amantes de la amena literatura, y tal vez consigamos dar á conocer, con el coitejo, alguna de las bellezas de la fácil y poco estudiada lengua de nuestros vecinos peninsulares.

Y, si para la traduccion se han tenido á la vista los trabajos y comentarios de cuantos de la magnífica obra de CAMOENS se han ocupado, para las notas y noticias biográficas que acompañan al poema, se han consultado, además de los historiadores antiguos, los últimos biógrafos Souza-Botelho, Adamson, Lobo y Magnin; porque sentiamos necesidad de dar á conocer ampliamente, en nuestra edicion, al Homero portugues. La azarosa vida de Camoens está tan salpicada de peripecias y novelescas aventuras que ella sola es todo un gran drama. Sus desdichados amores, que, como á Ovidio, le desterraron de la córte; sus viages al África y á la India, y su miserable y lastimosa muerte en un hospital, sin tener una sábana propia con que amortajarse, son escenas llenas de incidentes que despiertan el más vivo interes hácia el hombre á quien ha inmortalizado su genio.

No son los editores los llamados á juzgar su propia obra. Sin embargo, tienen la más completa confianza de que, al poner en movimiento la prensa, en la misma linea imaginaria que se llama frontera de España y Portugal, para dar á conocer de una manera nueva y en una impresion realmente lujosa al vate que con estro divino cantó la sublime epopeya ibérica del último tercio del siglo XV, prestan algun servicio á estas dos nobles naciones; cuyas banderas, aunque distintas, cobijan sin embargo unas mismas aspiraciones, un mismo entusiasmo, una misma alma. Y los editores abrigan á la vez la esperanza de que el público deseoso de conceder proteccion á las obras de levantado mérito, ántes que á libros de vulgar pasatiempo, recibirá con agrado una publicacion grande por el objeto y patriótica por el móvil y la forma.

CONDICIONES DE SUSCRICION.

La obra que anunciamos se publica por entregas de ocho páginas en folio, del mismo tamaño de este prospecto, papel superior é impresion de lujo, ilustrada por uno de los más distinguidos artistas de Madrid, viniendo á formar un precioso tomo de cortas dimensiones, es decir de unas 34 entregas próximamente.

El precio de cada entrega es un real en España y cincuenta réis en Portugal. Terminada la publicacion se aumentará el precio de la obra.

Se reciben suscripciones en Madrid en casa de Bailly-Bailliere, plaza de Topete, 10; en Lisboa en la librería de Silva Junior y C.^a Praça de D. Pedro 1 y en la de J. M. P. Lavado; en Oporto en la de E. Chardron, y en los demás puntos por medio de todas las principales librerías y corresponsales.

Se remiten tambien en el acto y directamente las entregas publicadas, acompañando al pedido el imperte de cinco pesetas, en letra del giro mútuo.

La informalidad de algunas empresas editoriales nos obliga á dar las corresponsientes seguridades á los suscritores. Si por cualquier motivo, llegase á quedar sin concluir la obra que anunciamos, devolveremos integramente cuanto se nos haya abonado, sea cual fuere el estado de la publicacion.

Dirigirse al **Sr. D. José Montaner**, administrador de la empresa editorial LA LUSITANA, en Badajoz.

OS LUSIADAS

(LOS PORTUGUESES).

POEMA DE

LUIS DE CAMOENS

TRADUCIDO POR

DON CÁRLOS SOLER Y ARQUES,

Catedrático é Individuo correspondiente de la Real Academia Española de la Historia.

EDICION ACOMPAÑADA DEL LEGÍTIMO TEXTO PORTUGUES

Y DE COPIOSAS NOTAS Y NOTICIAS BIOGRÁFICAS SOBRE EL INSIGNE POETA IBERO.

PROSPECTO.

Una es y ha sido siempre la literatura española y portuguesa. España y Portugal, estas dos naciones ligadas por iguales corrientes de prosperidad y desventura, cuyo intimo enlace preconizan tanto su situacion geográfica, como su lengua y su genio altivo, prestan sus poderosos elementos á la historia de la literatura *ibérica*.

La gloria literaria de España, originalísima siempre, necesitaba completarse con los cantos de la epopeya *ibérica* del siglo XV, de aquel periodo histórico de los grandes descubrimientos y de atrevidas y portentosas navegaciones; y la idea de aquella raza de fé purísima y de entusiasmo ardiente encarnó en el insigne CAMOENS, que, hermanando el genio *ibérico* con la musa erudita, legó al mundo una de las maravillas del arte.

No cabe en un sencillo prospecto analizar el gran poema *Los Lusíadas*; aparte de que, insertar un discurso apologético, fuera inferir ofensa á la ilustracion de nuestros lectores, ninguno de los cuales deja de rendir tributo á una popularidad merecida, ni de acatar un nombre protegido por una aureola de celebridad universal.

Nos limitaremos pues á exponer el plan de nuestra publicacion.

Al lado de una esmerada traduccion en la lengua de Castilla, única sin duda que, sin tanto desmerecimiento, es capaz de fotografiar los altos conceptos del poeta lusitano, pondremos el legítimo texto original, ó sea la segunda edicion publicada por el mismo autor en 1572, corregida ya de las graves erratas que se deslizaron en la primera, y escrupulosamente reproducida por el sabio *Manoel de Faria e Sousa*. De este modo, sin que tengamos la pretension de desmentir el dicho de nuestro Cervantes que calificaba las traducciones de ricos tapices mirados por el

reves, pondremos á la par el reverso y el anverso á la vista de eruditos, curiosos y amantes de la amena literatura, y tal vez consigamos dar á conocer, con el coitejo, alguna de las bellezas de la fácil y poco estudiada lengua de nuestros vecinos peninsulares.

Y, si para la traduccion se han tenido á la vista los trabajos y comentarios de cuantos de la magnífica obra de CAMOENS se han ocupado, para las notas y noticias biográficas que acompañan al poema, se han consultado, además de los historiadores antiguos, los últimos biógrafos Souza-Botelho, Adamson, Lobo y Magnin; porque sentiamos necesidad de dar á conocer ámpliamente, en nuestra edicion, al Homero portugues. La azarosa vida de Camoens está tan salpicada de peripecias y novelescas aventuras que ella sola es todo un gran drama. Sus desdichados amores, que, como á Ovidio, le desterraron de la córte; sus viages al África y á la India, y su miserable y lastimosa muerte en un hospital, sin tener una sábana propia con que amortajarse, son escenas llenas de incidentes que despiertan el más vivo interes hácia el hombre á quien ha inmortalizado su genio.

No son los editores los llamados á juzgar su propia obra. Sin embargo, tienen la más completa confianza de que, al poner en movimiento la prensa, en la misma línea imaginaria que se llama frontera de España y Portugal, para dar á conocer de una manera nueva y en una impresion realmente lujosa al vate que con estro divino cantó la sublime epopeya ibérica del último tercio del siglo XV, prestan algun servicio á estas dos nobles naciones, cuyas banderas, aunque distintas, cobijan sin embargo unas mismas aspiraciones, un mismo entusiasmo, una misma alma. Y los editores abrigan á la vez la esperanza de que el público deseoso de conceder proteccion á las obras de levantado mérito, ántes que á libros de vulgar pasatiempo, recibirá con agrado una publicacion grande por el objeto y patriótica por el móvil y la forma.

CONDICIONES DE SUSCRICION.

La obra que anunciamos se publica por entregas de ocho páginas en folio, del mismo tamaño de este prospecto, papel superior é impresion de lujo, ilustrada por uno de los más distinguidos artistas de Madrid, viniendo á formar un precioso tomo de cortas dimensiones, es decir de unas 34 entregas próximamente.

El precio de cada entrega es un real en España y cincuenta réis en Portugal. Terminada la publicacion se aumentará el precio de la obra.

Se reciben suscripciones en Madrid en casa de Bailly-Bailliere, plaza de Topete, 10; en Lisboa en la librería de Silva Junior y C.^a Praça de D. Pedro 1 y en la de J. M. P. Lavado; en Oporto en la de E. Chardon, y en los demás puntos por medio de todas las principales librerías y corresponsales.

Se remiten también en el acto y directamente las entregas publicadas, acompañando al pedido el importe de cinco pesetas, en letra del giro mútuo.

La informalidad de algunas empresas editoriales nos obliga á dar las correspondientes seguridades á los suscritores. Si por cualquier motivo, llegase á quedar sin concluir la obra que anunciamos, devolveremos íntegramente cuanto se nos haya abonado, sea cual fuere el estado de la publicacion.

Dirigirse al Sr. D. José Montaner, administrador de la empresa editorial LA LUSTTANA, en Badajoz.